



# Site presentation at Tell Mozan, ancient Urkesh

تقديم الموقع  
في موزان  
أوركيش القديمة

by Giorgio Buccellati  
and Marilyn Kelly-Buccellati  
Arabic version  
by Rasha Endari

جورجيو بوتشلاتي  
ومارلين كيلي-بوتشلاتي  
الترجمة العربية  
رشا العنداري

September 2007

أيلول 2007



# Introduction

There are two major reasons why we feel that site presentation should be an integral part of the archaeologist's field work.

The first is social responsibility. We must be responsive to the impact that our finds make on the perception people have towards their past. And we cannot simply leave this for others to do, after we have completed *our* job. We must seek to convey the meaning we extract from the ground, because we are the ones who best understand its nuances, its implications, its full import. We cannot then blame others for misrepresentations, exaggerations, or outright errors. And we must do it in "real time," i.e., while our work is going on, so that we do not lose to communicate, as well, the sense of discovery in action.

The second reason is that, in the process, we become better archaeologists. By attending seriously to the task of properly explaining complex situations, we often come to understand better the very complexity that, if truth be told, baffles *us* as well as the intelligent visitor. In addition, we also come to better see the coherence of the pieces. We excavate in discrete and separate units, which we connect in what often remains but an abstraction. Presenting the site to others forces us to reflect on the concrete links of an ancient urban landscape that did not consist of holes in the ground, and was not necessarily or only the result of haphazard accretion. It often developed, instead, in response to aesthetic and functional concerns of which we can easily lose sight if our quest remains myopically tied to the excavation process as such.

At Tell Mozan we are seeking to meet the challenge by aggressively promoting a diversified and integrated approach to site presentation. In the first place, the concept is inscribed in the very strategy of excavation. Everything else being equal, we include, in decisions about the progress of the excavation, considerations about how to present the results. Then, we provide a number of supporting aids that will especially be useful for visitors coming when the Expedition is not present, but that are in fact the backbone of any presentation, even when we are present at the site.

"Panoramas" and reading stands are an essential component of this approach. The term "panorama" is used in local Arabic to refer to the structure from which one looks at the excavations. Here we have placed permanent shades that allow the visitor to take in a broad view of selected areas, and to reflect on important implications. The reading stands are placed at specific junctures within the excavations: they develop more fully points of detail that may answer questions on the part of a visiting archaeologist, but may also stimulate the curiosity of the intelligent visitor.

Both are produced in a way that allows for easy updates. In order to offer a wider coverage and a more agile venue we have chosen display techniques that are simple but, we trust, attractive. We are, and in fact always will be, experimenting with various solutions to external problems such as the weather or the occasional vandalism. An excavation project is a live undertaking. We want the visitor to share in that life as well as in the life of the ancients, who populated the site with bustling activities and bequeathed it not to as a fossil to the ground, but as a living memory to us, and to those who will come after us.

## مقدمة

هناك سببان أساسيان لسبب شعورنا أن تقديم الموقع الأثري جزء هام من عمل الأثري في الحقل. الأول هو مسؤولية المجتمع علينا. علينا أن نكون مسؤولين عن الأثر الذي تُخلفه المعثورات في إدراك الناس حول ماضيهم. ولا يمكننا ببساطة أن نترك هذا الشيء للآخرين ليقوموا به، بعد أن ننهي. يجب أن نسعى كي نُوصل المعنى الذي استخرجناه من الأرض، لأننا نحن من فهم جيداً فوارقها، متضمناتها وأهميتها. إذاً لا نستطيع أن نلوم الآخرين على عدم التقديم، المبالغة أو الأخطاء الفاحشة. ويجب علينا تقديم التل في الوقت الصحيح، أثناء عملنا، فبهذا لا نخسر التواصل والحس للاكتشاف بوقت اكتشافه.

السبب الثاني أنه بهذه العملية نحن نصبح علماء آثار أفضل. من خلال التمعن بالنص بجدية لشرح بدقة حالة معقدة، فنفهم أكثر التعقيدات، لكي نقول الحقيقة، أنها تربكنا كما تربك زائر ذكي. بالإضافة إلى ذلك تُصبح لدينا نظرة أفضل للترابط المنطقي للقطع. نحن ننقب في وحدات بشكل منعزل ومنفصل، والذي نحن نربط غالباً بما يبقى لكن بفكرة. تقديم الموقع للآخرين يُجبرنا أن نعكس الخطوط الواقعية الملموسة للمنظر المدني القديم والذي ليس فقط حفر في الأرض، وكانت غير مفيدة أو نتيجة لتراكمات فوضوية. هي غالباً تتطورت عوضاً عن ذلك لأن التركيز الفني الجمالي والفعال والذي هو من السهل أن نخسره إذا بقينا ننظر إلى الأشياء وكأنها شيء واحد في عملية التنقيب.

في تل موزان نحن نسعى لنواجه التحديات بالتصميم على توظيف قسم مُكمل لتقدمة التل. في أول مكان، الفكرة تُكتب باستراتيجية كبيرة للتنقيب. كل شيء آخر سيكون مساوي، نحن نُضمن في القرارات حول عملية التنقيب، بالأخذ بعين الاعتبار كيف نقدم النتائج. ثم نُزود عدد من الأشياء التي تساعد وخصوصاً الزائر الذي يأتي أثناء غياب البعثة. ولكنها بالحقيقة أساس لأي تقدم حتى لو أننا موجودين.

إنّ البانوراما والمنصات جزء أساسي من هذا التقدم. إنّ مصطلح بانوراما مستخدم مستخدم باللغة المحلية وهي عبارة عن مصطبة نستطيع من خلالها مشاهدة التنقيبات. أما المنصات فموضوعة بنقاط معينة داخل التنقيبات وتعطي معلومات تفصيلية أي أكثر تخصصاً. كلاً منهما معمولان بطريقة تُسهل علينا تبديل الأوراق في داخلها من أجل تحديث المعلومات كل سنة، وبنفس الوقت غير مُكلفة وجميلة. ونحن قمنا بعرضها بطرق مختلفة كتجربة لنرى إن كانت ستصمد بوجه العوامل الخارجية في الشتاء.

إنّ مشروع التنقيب هو مهمة دائمة وحيّة. ونريد أن يشارك الزائر بتلك الحياة كما لو أنها حياة القدماء الذين استوطنوا التل، بنشاطات كثيرة ومفعمة بالحياة وتركوه لكن ليس كحفر بالأرض، بل كذاكرة حيّة لنا وللذين سيأتون بعدنا.

## Table of Contents

<p><u><i>Panoramas and reading stands</i></u></p> <p><u><i>The Palace Panorama</i></u></p> <p><i>A life once lived</i></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. The royal palace of Tupykish</li><li>2. The builder ...</li><li>3. ... and his queen</li><li>4. The construction process</li><li>5. The storeroom of the royal household</li><li>6. The kitchen ... and the cook</li><li>7. The royal wardrobe</li><li>8. Life after the palace</li></ol> <p><i>The two gates</i></p> <ol style="list-style-type: none"><li>9. The gate to the Netherworld</li><li>10. The gate to heaven</li><li>11. The darkness of a cave</li><li>12. The memory of a volcano</li></ol> <p><i>Reconstructing the past</i></p> <ol style="list-style-type: none"><li>13. Time through space</li><li>14. The northern horizon</li><li>15. The Hurrians</li></ol> <p><i>The past is for the future</i></p> <ol style="list-style-type: none"><li>16. The architectural volumes</li><li>17. The system in transition</li><li>18. The archaeological document</li></ol>	<p><u><i>The Temple Panorama</i></u></p> <p><i>A look through time</i></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. The temple</li><li>2. The builder</li><li>3. The deity</li><li>4. The remote beginning</li><li>5. The long life of the Terrace</li><li>6. The lasting memory</li></ol> <p><i>The perception of space</i></p> <ol style="list-style-type: none"><li>7. A balance of perceptions</li><li>8. The Plaza – a space set apart</li><li>9. A sister city</li><li>10. The rule of asymmetry</li><li>11. On a full moon</li><li>12. Virtual realities</li></ol> <p><u><i>Reading stands</i></u></p> <ul style="list-style-type: none"><li>▪ Corbelled vault of the <i>abi</i></li><li>▪ Monitoring the mudbrick walls</li> <li>▪ Invitation to face the wall</li><li>▪ Phases of the Temple Terrace</li><li>▪ The section against the wall</li></ul>
---	--

The  
“Panoramas”  
and the  
reading stands  
*in situ*

## The Palace “panorama” بانوراما القصر



The Palace “panorama” is set on a high slope of the tell itself. From here , one can see not only the Palace, but also the area towards the Temple.. Gravel paths direct the visitors along an itinerary which is described in detail in a booklet.

At both the Temple and the Palace we have installed a lighting system (in function only when the Expedition is present) that highlights the architecture and allows for evening visits. In the photo below, the Minister of Culture in visit to the site in 2006.

تقع بانوراما القصر على منحدر عالٍ من التل نفسه. من هنا، المرء يستطيع أن يرى ليس فقط القصر بل أيضاً المنطقة باتجاه المعبد. ممرات حصوية ترشد الزائرين على طول طريق الجولة والتي هي مشروحة بالكتيب. وفصلاً نوضح نظام إنارة ولكن فقط عند تواجد اللجنة والتي تُنير العمارة ونسمح لنا بالزيارات المسائية. في الصورة بالأسفل وزير الثقافة عندما قام بزيارة للموقع عام 2006.



# The Temple “panorama”

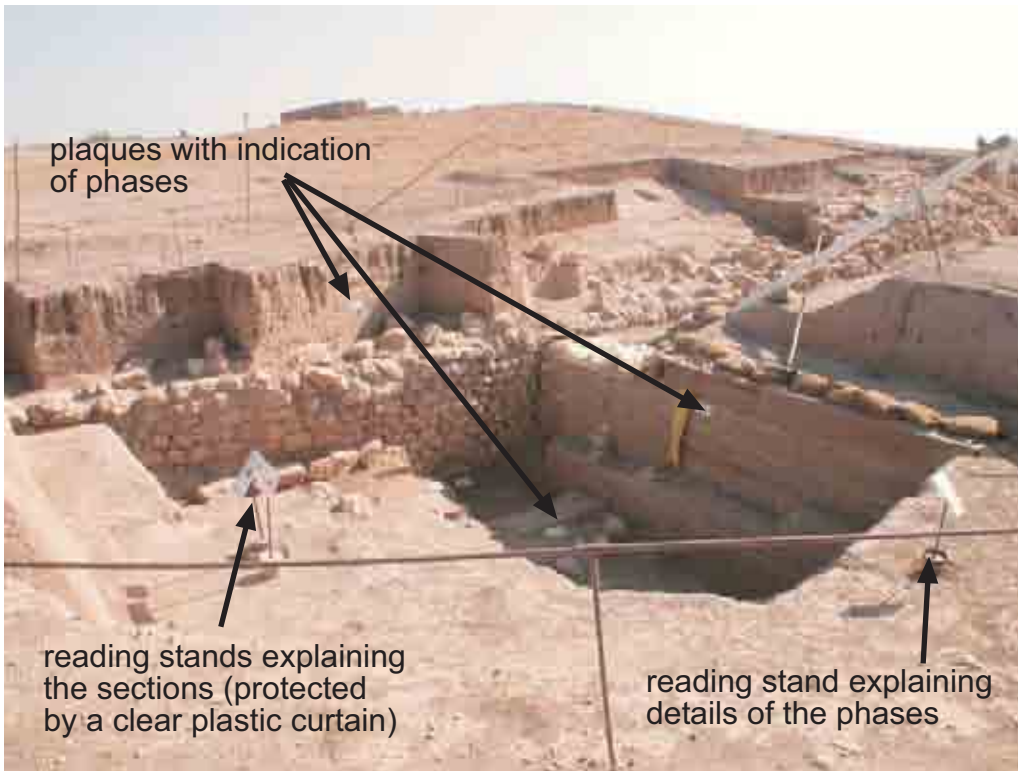
## بانوراما المعبد

The Temple “panorama” is set on an artificial knoll that allows the visitor to see the full sweep of the Temple Terrace, the Temple itself, and the mountains in the background.

بانوراما المعبد تقع على مصطبة  
تسمح للزائر أن يرى المنظر الكامل  
لتراس المعبد والمعبد والجبال البعيدة  
وراءه



## Reading stands منصات القراءة



Individual small posters are placed at a variety of places within the excavations. They anticipate questions and direct the attention to points of detail. Even a visitor in a rush knows that something deserves more reflection. The final goal is to encourage thoughtful and unhurried visits. One should be able to study the site as one would a book.

وضعتنا في أماكن  
مختلفة داخل التنقيبات  
بوسترات بشكل فردي.  
في داخلهم تقديرات  
مفصلة لنقاط قد تُثير  
اهتمامك أو لأسئلة تُخطر  
على بالك. حتى الزائر  
الذي على عجلة بطم أن  
هناك أسباه نُسحق التفكير.  
أما الهدف الأخير هو  
لنُسجبح التفكير بالآثار  
وعدم التسرع في الزيارات.  
فأنت بزيارتك علينا أن نقرأ  
الموقع كالكتاب.





## Sharing the ancient perception مشاركة القدماء أحاسيسهم



The “panoramas” offer bird’s eye views which are attractive and comprehensive, but do not reflect the perspective that the ancients had of their own surroundings. So we have built several points of access that take the visitor face to face with the built environment, echoing the perception that was that of the ancients.

إنّ البانوراما تُقدم لمحة عن ما هو مألوفٌ للاثنياء ومهم، لكننا لا نَعكس الإدراك والإحساس الذي كان يشعر به القدماء بما يحيط بهم. لذلك قمنا ببناء نقاط متنوعة لتكون ممر يأخذ الزائر وجهاً لوجه مع النبتة المعمارية، يُحاكي الإدراك الذي كان عند القدماء



The plates  
of the  
Palace  
“Panorama”

A LIFE ONCE LIVED

الحياة كما عاشها القدماء

# 1 The Royal Palace of Tupkish (about 2250 B.C.)

## قصر توبكيش الملكي:



نستطيع ان نرى أمامنا مقطع صغير من القصر الملكي الضخم والذي تم الكشف عن جزء بسيط منه والجزء الأكبر مازال تحت الأنقاض، فقط جناح الخدم تم الكشف عنه كليا المقر الملكي ومركز الحكومة كانا مشيدين على مستوى أعلى من مستوى جناح الخدم. فقط زاوية صغيرة كان قد تم الكشف عنها، وكانت عبارة عن قسم من ساحة جميلة مرصوفة بالحجر، حيث كان الملك يستقبل زواره الرسميين وحاشية للاستقبال ينتظر فيها الزائرون

You have in front of you a small portion of a vast royal palace, much of which remains to be excavated. Only the service wing has been fully exposed. The royal residence and the seat of government were raised high above the level of the service wing. Only a small corner has been exposed – a portion of a beautiful stone paved courtyard where the king received his official guests, and a reception suite, where the guests waited to be received into the presence of the king.

## 2 The builder ...

باني القصر :

We know that the Palace was built by Tupkish – a previously unknown king.

His name and title ("king of Urkesh") appear on a number of seal impressions belonging to him and to his courtiers. These sealings were all found on the original floors of the Palace.

He is shown here with the crown prince, who touches his father's knee with a gesture of familiarity.



نحن نعلم أن القصر كان قد بني من قبل الملك توبكيش والذي كان غير معروفاً سابقاً ، حتى عثرنا على اسمه ولقبه ( ملك توبكيش ) ، والذي ظهر على عدد من طبعات الأختام التي تعود إليه ولحاشيته . هذه الأختام كان قد عثر عليها بالأرضية الأصلية للقصر . وفي هذا المشهد نرى الملك توبكيش وبحواره الأمير ( ولي العهد ) يلامس ركبته .

... and his queen 3

## والملكة:



معظم الأختام التي وجدت في القصر تعود للملكة وحاشيتها،  
والتي كانت تحمل اسم أكادي أو كنيتم، والذي يعني فتاة اللازورد.  
هل كانت فرداً من البيت الملكي الأكادي مثل خليفاتها؟  
وهل كان هذا القصر قصرها؟  
إنّ صورة وجهها المنقوش المنقوش على كسرة ختم،  
يظهر جمالها والذي كما نعلم كان يضاهي وبمنزلة عالية جمال  
نساء عصرها.

Most of the sealings found in the palace belong to the queen and her retainers. She bears an Akkadian name, Uqnitum, which means "the lapis lazuli girl."

Was she a member of the royal house of Akkad like one of her successors?  
And was this then *her* palace?

The exquisite portrait engraved by one of the Urkesh seal-cutters proclaims her beauty, which, for all we know, was matched by the high rank she enjoyed in the king's harem.

## 4 The construction process

## عملية البناء:



While excavating the palace, it became clear that its construction had been well planned and executed. There were no changes in plan, and the building techniques were uniform throughout.

We understood how this was done when we discovered a tablet, from within a fallen wall, that gave the plan of a suite of rooms. It was a surveyor's blueprint, from which he had measured out the corners of the particular suite we are excavating. With such measurements for every set of rooms, the workmen could all work together and complete the task in a short time.

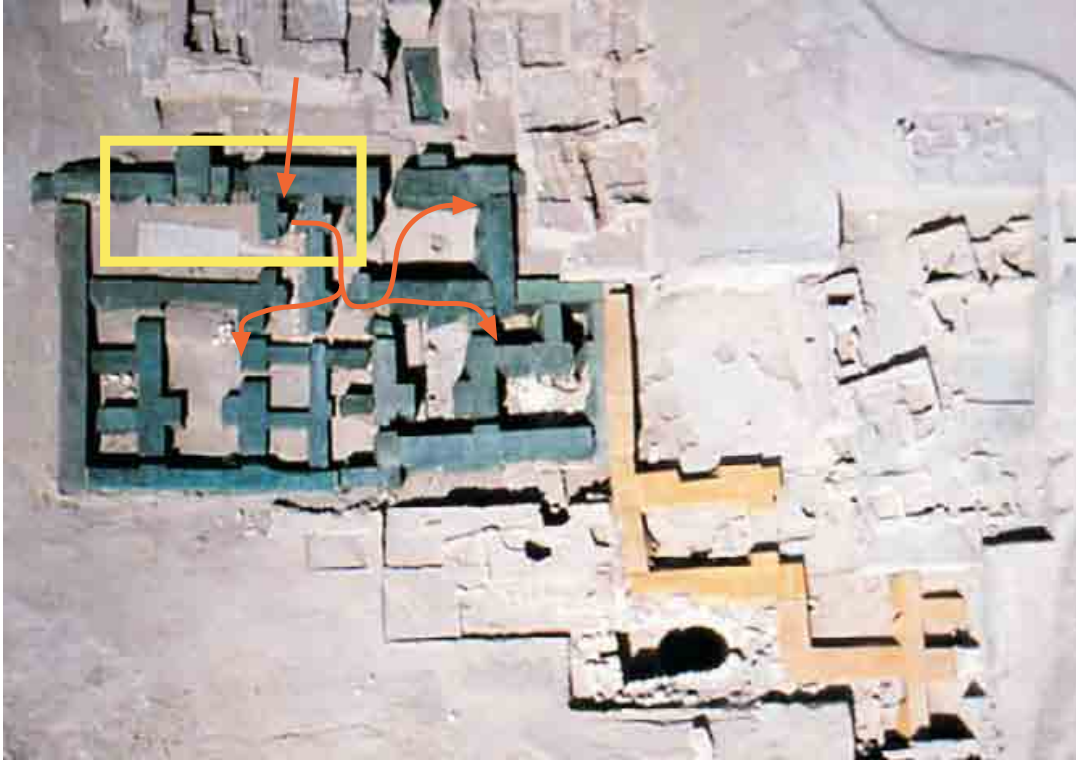


من خلال التنقيب في القصر . أصبح جلياً وواضحاً أن تشييده كان قد أنجز وخطط له بطريقة جيدة ولم يكن هناك تغيير في التخطيط وتقنية البناء إذ كانت موحدة في كل مكان . وكنا قد عرفنا كيف تم كل هذا عندما عثرنا على الرقيم في حطام جدار متهدم، و الذي أعطانا مخطط بناء لمجموعة من الغرف، وكان هذا التصميم المعماري لمساح . حيث قام هذا المساح بالقياسات اللازمة لكل غرفة، مما سهل عملية البناء على العمال آنذاك .



## 5 The storeroom of the royal household

### غرفة الخزن التابعة للبيت العائلي الملكي:

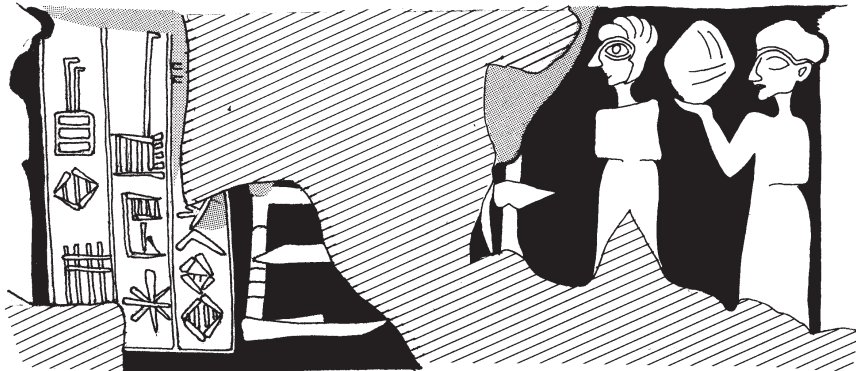


A large number of broken sealings found in this room is the clue to its function. It was a storeroom where staples and goods were stored for the king, the queen and their household – for instance, the nurse Zamena who was in charge



of the royal children.

عدد كبير من الأختام المكسورة وُجدت في هذه الغرف مما ساعدنا على معرفة وظيفتها , كانت عبارة عن غرفة تخزين حيث تُخزن السلع والبضائع للملك والملكة والقائمين في المنزل كالمرضعة زامينا التي كانت مسؤولة عن الأمراء الصغار .



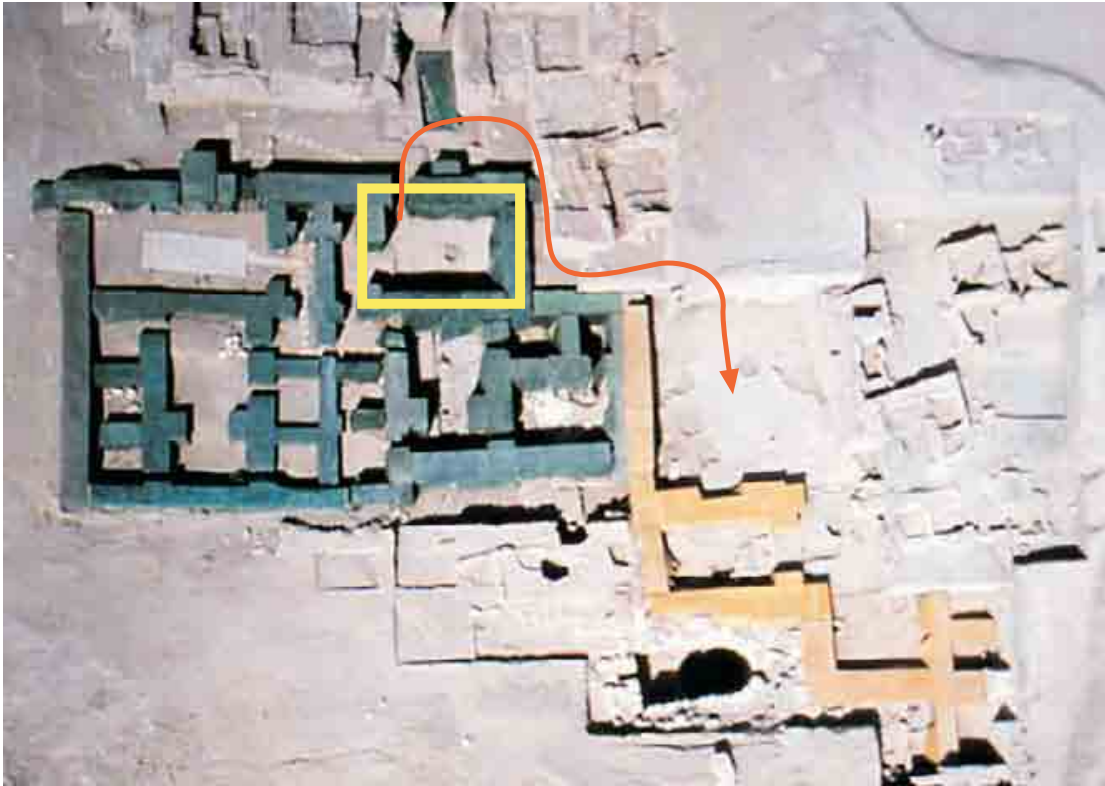
A seal of the king shows an individual presenting the king with a skein of wool. It renders graphically what would have happened in the palace. Our room is the destination of such goods.

وهنا ختم للملك يُظهر بشكل فردي تقديم للملك مع سلة من خيوط الصوف، فهذه المشاهد تظهر لنا بطريقة واضحة وممثلة لما كان يجري في القصر آنذاك .  
وعرفتنا هذه مخصصة لتخزين هذا النوع من البضائع .



## 6 The kitchen ...

## المطبخ:



One of the best-preserved rooms of the service wing is the kitchen. It is worth going down to the palace just to see it.

The food prepared here was served in the formal wing, through a staircase which we presume reached the banquet area near the stone-paved courtyard.

من أكثر الغرف حماية في قسم الخدم كانت  
غرفة المطبخ، وهي تستحق أن ننزل إلى  
الأسفل فقط لرؤيتها وإن الطعام الذي كان  
يحضر هنا كان يرسل إلى الحناج الرسمي  
عن طريق درج والذي كان يفترض أن يوصل  
إلى منطقة المأدبة والتي هي بجانب الساحة  
المرصوفة بالحجارة.



## ...and the cook

We have more than 70 fragments of sealings bearing the impression of the queen's (female) cook, Tuli. The seal shows various people working for her in the kitchen.

## والمطبخ:

نحن نملك أكثر من ( 70 ) قطعة  
من الأختام لإناث تطبخ للملكة تولي.  
لختم يظهر أناس متنوعون يعملون  
لديها في المطبخ .

# 7 The royal wardrobe

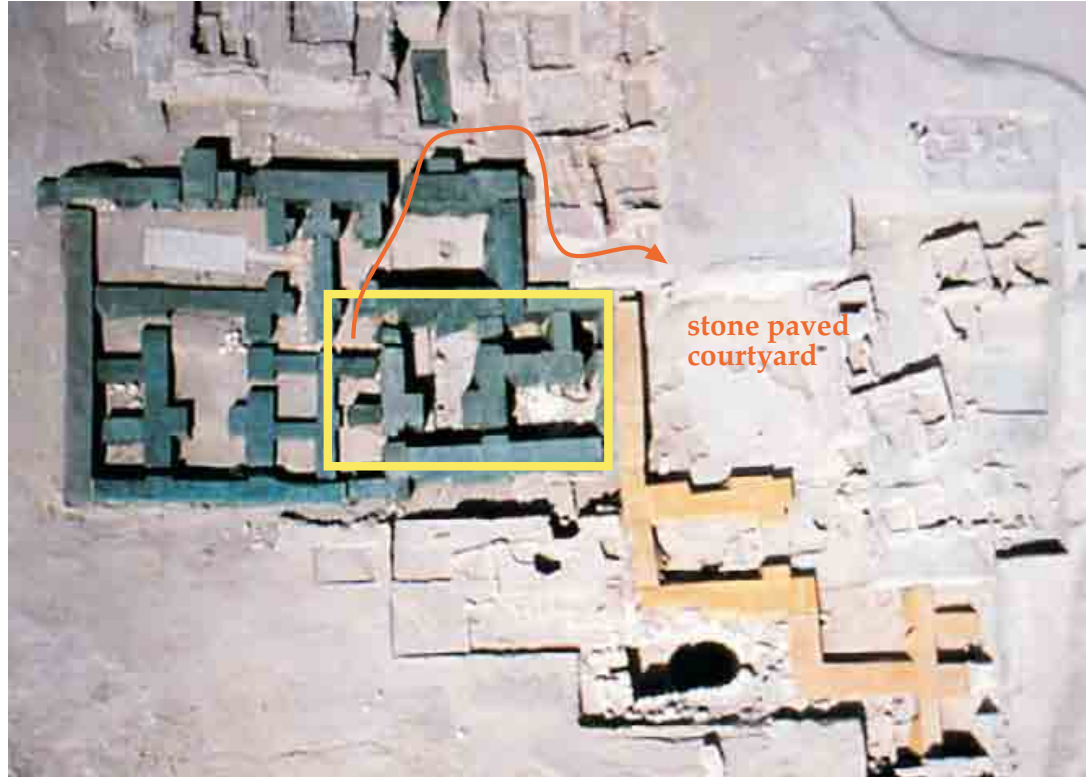
## الخزانة الملكية:

In spite of many clues, we are still not sure what was taking place in this sector of the palace.

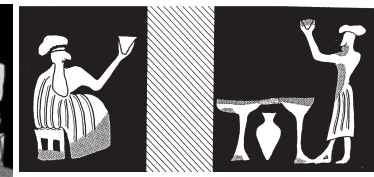
The most intriguing suggestion: a wardrobe for the ceremonial garments of the king and the queen. Here their formal apparel would have been washed, "ironed" and prepared to be brought up to a dressing room in their wing of the palace.

From there, the royal couple would enter the reception suite and the stone-paved courtyard, which you can see, partly excavated, center right.

Below, some palace scenes (from seal impressions) showing the royal couple and their visitors in this type of formal attire.



على الرغم من الدلائل , نحن حتى الآن غير واثقين من ما كان قد حدث في هذا القسم من القصر من أكثر افتراحات المفضلة أن يكون خزانة للثياب الرسمية للملك والملكة، وفي هذه الغرفة يتم غسل وكي وتحضير الكساء الرسمي لياخذ إلى غرفة تحضير الملابس بالجناح الملكي.  
من خلالها الملك والملكة يدخلان إلى قاعة الاستقبال وإلى الساحة المرصوفة بالحجارة التي تراها أمامك والمنقبة جزئياً، في المركز اليسني.  
في الأسفل بعض المشاهد من القصر (مأخوذة من طبعات أختام عثرنا عليها) نشاهد فيها الملك والملكة مع زوارهم.



## 8 Life after the palace

## الحياة بعد القصر:



Tupkish and Uqnitum were the only royal couple to use this building as their palace. During the next generation the palace was only used as a dependency for some other palace (perhaps right here, under our feet).

Memory of the palace was then lost, and on top of its remains there developed the second millennium settlement.

The structures to your right are graves in the shape of miniature houses – a small city of the dead which served the houses to the north. From these houses comes the massive brickfall which you can see in the section.

توبكيش و أكنيتوم كانا الثنائي الملكي الوحيد الذي يعتبر القصر تابع لهما.  
أما خلال الجيل الآخر فكان القصر يستخدم فقط كسبني تابع لقصر آخر ويمكن أن يكون هذا القصر قائم تحت أقدامنا.

ومع الزمن أصبحت الأثار المتبقية من القصر غير مرئية، وقامت على سطحها منشآت من الألف الثاني.

وإنّ الأبنية التي على يميننا هي عبارة عن قبور على شكل بيوت صغيرة وهي مدينة صغيرة للأموال تابعة للبيوت الموجودة في الشمال، والتي منها أتى الأجر القاسي والذي نراه في المقطع أمامنا.

THE TWO GATES

البوابتان

## 9 The gate to the Netherworld



## البوابة إلى العالم الآخر:

The cupola you see in the foreground covers one of the most impressive architectural remains of ancient Urkesh. Called *abi* in Hurrian, it was the place where the spirits of the Netherworld were summoned through special rituals (preserved in later Hurrian texts).

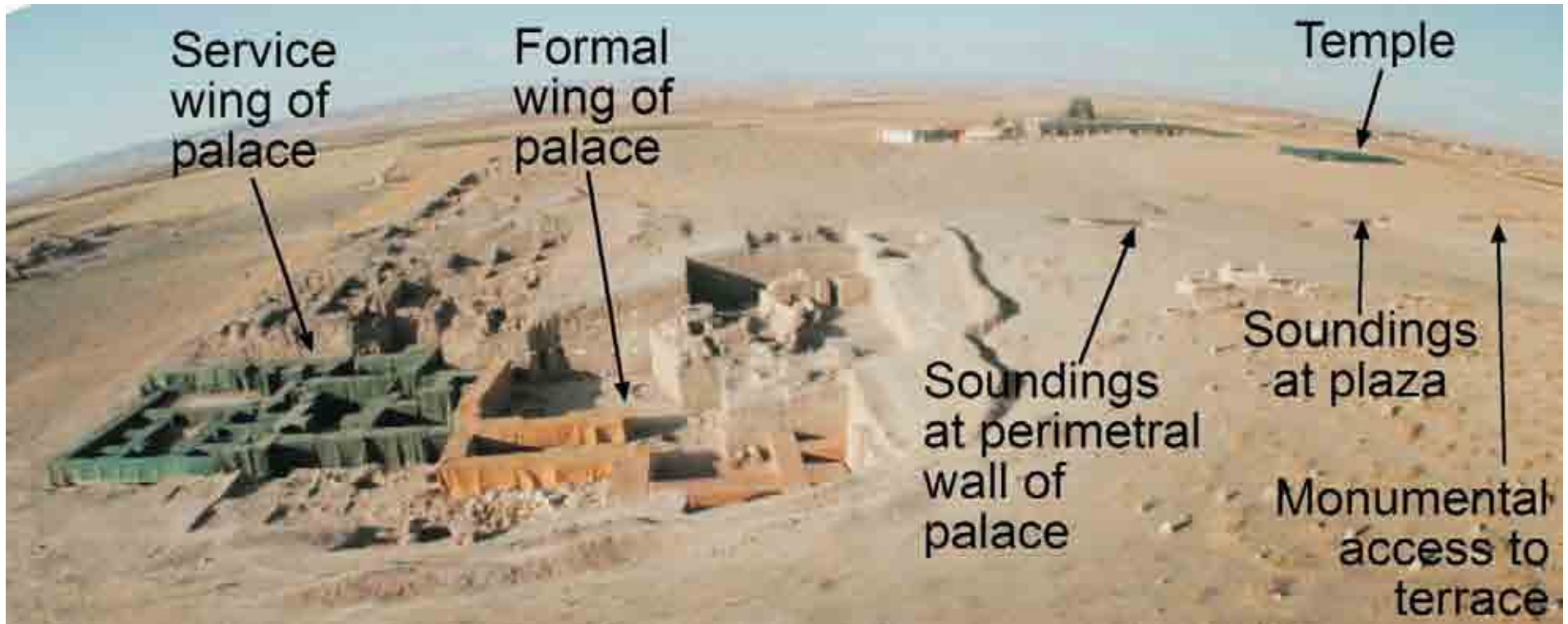
In antiquity, no outward sign was visible: the underground chamber was covered with slabs and dirt. Entering through a small opening, you had the impression of descending into a cave.

You will have the same impression today, and share the ancient sense of awe as you descend into the darkness.

القبّة التي نراها أمامنا تغطي واحداً من أكثر الأبنية إذهالاً والذي بقي من مدينة أوركيش القديمة ويطلق عليه اسم الأبي باللغة الحورية .  
وهي المكان الذي كانت تقوم فيه عملية استحضار الأرواح خلال طقوس خاصة (كما في النصوص الحورية المتأخرة).  
في القديم لم يكن هناك أي إشارة ظاهرة لهذه الحجرة الموجودة تحت الأرض لأنها كانت مغطاة بألواح وأتربة والدخول إليها يتم من خلال فتحة صغيرة،  
عندما تدخل إليها كأنك تدخل إلى كهف.  
واليوم أنت سينتابك الإنطباع ذاته وستشارك الإحساس القديم بالوهرة وكأنك تدخل الظلام .

# 10 The gate to Heaven

## البوابة إلى الجنة:



The temple in the distance represents the other pole of the ideological landscape. It rises heavenward, heightening the distance from the Netherworld to which the *abi* gave direct access.

While the excavations are in progress, you have to use your imagination to complete the picture, as in the reconstruction below.

يمثل المعبد الذي أمامنا قطب آخر في أيديولوجية المنطقة حيث يرتفع نحو السماء ويبرز المسافة بينه وبين العالم السفلي الذي يمكن الوصول إليه مباشرة عن طريق كهف الأبى فقط وبينما مازال التنقيب لم ينتهي بعد فبإمكانك أن تستخدم خيالك لرسم صورة كاملة كالتالي سترأها في الأسفل.

# 11 The darkness of a cave

## ظلام الكهف:



It is rare in Syro-Mesopotamia that you can see a monument of the third millennium as well preserved as the Urkesh *abi*.

When you enter, bear in mind the awe it inspired in the ancients. The roughness of the walls, along with the darkness, was intended to elicit the forbidding sense of shadowy figures emerging from the depths of the earth.

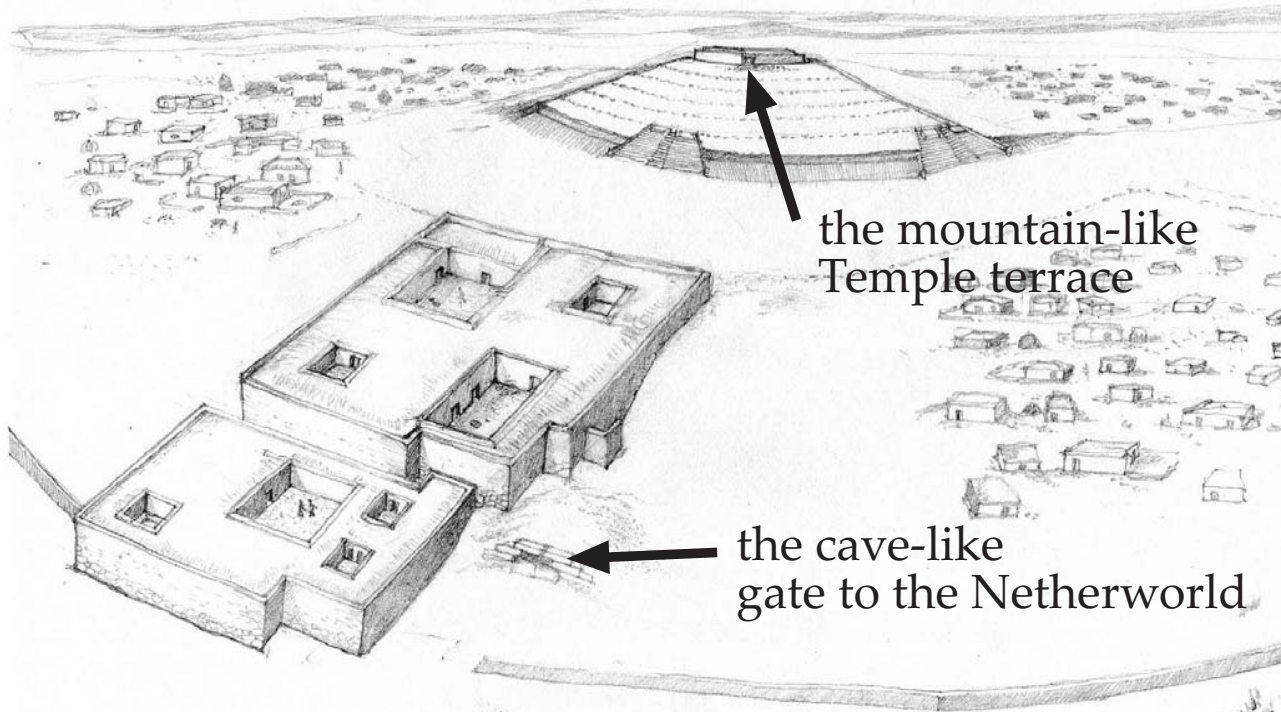
إنه لمن النادر في منطقة سوريا ووادي الرافدين  
إمكانية رؤية صرح يعود إلى الألف الثالث قبل  
الميلاد مّصان ومحفوظ بهذه الطريقة الجيدة كما  
الآبي في أور كيش.

عندما تدخل إلى الآبي يبتابك شعور الرهبة الذي  
انتاب القدماء.

سماكة الجدران مع الظلام كانت أحواء مقصودة  
لتظهر شعور غريب من خلال استحضار أشكال  
مبهمة لأناس من باطن الأرض.

# 12 The memory of a volcano

## ما تبقى من البركان:



In our interpretation, the temple at the top of the terrace to your right was dedicated to the god of the magma and father of the Hurrian gods, Kumarbi.

Thus the palace is bracketed between a cave that represents the depth of the Netherworld and a height that bears the memory of a volcano.

Seen against the backdrop of the mountains to the north, this rich ideological landscape speaks as eloquently to us as it would have to the ancients – for whom the mythology served as a rationalization of the forces of nature and of the divine absolute that encompassed all.

من خلال مفهومنا فإن المعبد الموحود في أعلى الترس إلى يمينك كان مخصص لإله الماغما ولإله كوماربي والذي هو أب مجموعة الآلهة الحورية، وهكذا فإن القصر محصور بين الكهف الذي يمثل عمق العالم الآخر وبين التل الذي يمثل العلو ويذكرنا بالبركان. وإن موقع أوركيش المثل على الجبال الشمالية، هذا المشهد الإيديولوجي الغني يتكلم معنا بفصاحة كما لو أنه كان يخاطب القدماء لشدة عظمتهم، فإن الرهبة من الطبيعية والآلهة جعل القدماء يخلقون الأساطير حولها لسهولة استيعابها.



RECONSTRUCTING

THE PAST

إعادة بناء الماضي

# 13 Time seen through space

## مشاهدة التعاقب الزمني عبر المكان:



You are visiting an archaeological site, not just an ancient monument. The section in front of you helps you understand the way we work.

We are looking at things in space, but from their relative locations we understand how they developed through time. This is what we call stratigraphy.

The phases you see indicated in the section correspond to periods in time for which we can assign specific dates, on the basis of other information such as ceramics, written texts and carbon 14.

إنك تزور موقع أثري وليس فقط صرح قديم، إن المقطع الذي أمامك يساعدك على فهم الطريقة التي نعمل بها.

إننا ننظر إلى الأشياء المكتشفة ولكن عندما نضع أنفسنا بموضع القدماء نستطيع ان نفهم آلية تطورهم مع الزمن هذا ما ندعوه بعلم الطبقات.

إن الأرقام المعطاة للعهود والمسار إليها على المقطع أمامك مرتبطة بفترات زمنية نستطيع تحديد تواريخها بدقة على أسس معلومات أخرى مثل الفخار والنصوص الكتابية وتحليل الكربون 14.

# 14 The northern horizon

## الأفق الشمالي:



The mountains in the distance were the true hinterland of ancient Urkesh.

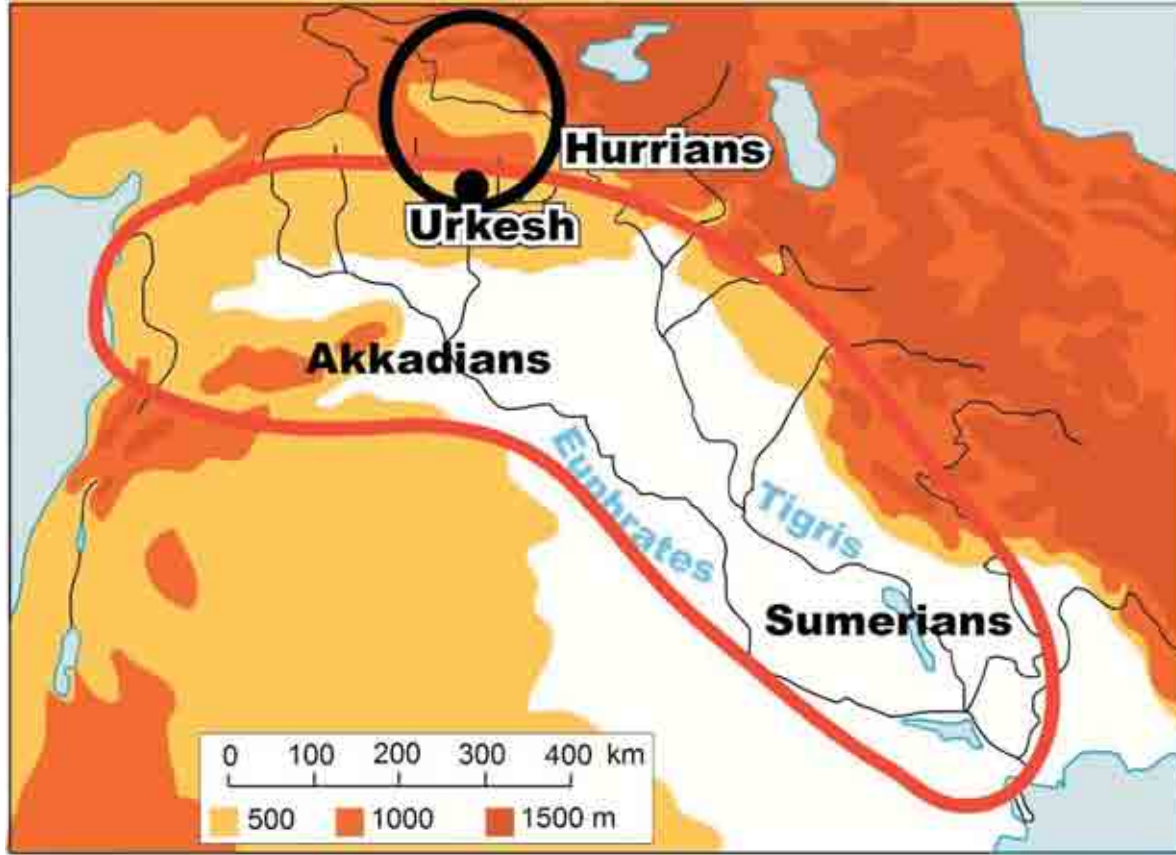
The palace in front of you was the hub of a trading network that exploited the natural resources of the mountains – primarily copper.

All the stones used in the construction of the palace also came from these mountains.

إن الجبل التي نراها على مسافة  
كانت بينها وبين أوركيش القديمة  
علاقات كثر ويد أوركيش بالمون.  
إن هذا القصر الذي أمامنا كان مركزاً  
لشبكة التجارة التي كانت تستغل  
وتستثمر الموارد الطبيعية من الجبال  
وبشكل خاص النحاس، وجميع الحجار  
التي استخدمت في البناء أتت أيضاً  
من هذه الجبل .

# 15 The Hurrians

## الهوريين:



The mountain hinterland is also, we believe, the homeland of the Hurrians, the ethnic group which put its imprint on ancient Urkesh.

It is difficult to define ethnicity from the archaeological record, and the case of the Hurrians is a particularly controversial one. But we think that elements like the language, the *abi*, the central role that Urkesh plays in the archaic Hurrian myths, and more, are more than sufficient to justify the claim that Urkesh was indeed Hurrian.

Since Urkesh was already in place by the middle of the fourth millennium, we can consider the Hurrians as an autochthonous population – at home from at least late prehistory in the mountains you see to the north.

نعقد أن منطقة الجبال المحيطة بأوركيش هي الموطن الأصلي للهوريين، المجموعة البشرية التي وضعت بصماتها على أوركيش القديمة. من الصعب تعريف الاستيطان البشري من التسجيل الأثري أو من البقايا الأثرية. إن قضية الهوريين بشكل خاصة موضع نقاش وجدل ولكن نعقد أن عناصر مثل اللغة والآبي والدور الرئيسي الذي لعبته أوركيش في الأساطير الهورية القديمة وأكثر من ذلك، فإن هذه الشواهد كافية لنبرر أن أوركيش كانت بالتأكيد هورية. بما أن أوركيش تعود منذ البداية إلى منتصف الألف الرابع قبل الميلاد، نستطيع أن نعتبر الهوريين سكان أصليين كانوا موجودين في الجبال على الأقل منذ العصر الحجري المتأخر.

The plates  
of the  
Temple  
“Panorama”

THE PAST

IS FOR THE FUTURE

الماضي من أجل المستقبل

## 16 The architectural volumes

## التراكيب المعمارية:



Our wall conservation effort retains the ancient document while showing at the same time the architectural volumes. This is a photo of an earlier stage in our program, with the service wing in green and the formal wing in gold.

لقد حافظت جهودنا في صيانة الجدران على الآثار القديمة وفي نفس الوقت أظهرت التركيبة المعمارية وهذه صورة لمرحلة مبكرة في برنامجنا نستطيع أن نرى باللون الأخضر جناح الخدم، وباللون الذهبي الجناح الرسمي.

# 17 The system in transition

## نظام الحماية:



Our system has protected the walls with great success, as you will see in detail when you walk down and enter the palace. But we are currently undertaking a thorough upgrade, and what you see represents three stages.

- On the left are walls for which we have only the foundations. The green cover is removed in winter because there is nothing to protect.

- In the center are walls with permanent covers: the model which will become standard for all walls is with a flat top in mud and light curtains that can be opened sideways.

- To the right, we have only the metal scaffolding in place, and the walls are covered with tent material draped immediately above them. We will eventually add the same curtains as in the center portion of the palace.

يقوم نظامنا على حماية الجدران بنجاح كبير، وهذا ما ستراه عندما تنزل إلى القصر ونحن نؤدي هذا المشروع بدرجة متغيرة عالية والذي يمثل ثلاث خطوات:

- على اليسار هناك جدران لدينا منها آثارها فقط فإننا نزيل الأغطية في الشتاء لأنه لا يوجد شيء مهم لحمايته.

- في الوسط هناك جدران مع أغطية مؤقتة.

- إلى اليمين لدينا جدران مغطاة بهياكل حديدية مكسوة بأقمشة وسنضيف أخيراً نفس الستائر الموجودة في القسم المركزي من القصر.



# 18 The archeological document

# الوثائق الأثرية:



As you walk down and open some of the curtains, you will see the excellent preservation made possible by our system. We can also remove the protective structures altogether, and then the entire palace appears as it was when the walls were first excavated – some, more than fifteen years ago.

It is like having two sites in one: the architectural structure when covered, and the archaeological document when open.



عندما تمشي للأسفل وتقوم بفتح بعض الستائر سوف تلاحظ الحماية الممتازة التي قمنا بها من خلال نظام الحماية الذي ابتكارناه، وبإمكاننا في أي وقت إزالة هياكل الحامية بشكل كامل، حينها يظهر كل القصر كما كان عندما قمنا بتفتيح جدرانه للمرة الأولى. منذ أكثر من 15 سنة.  
مع عملية الصيانة هذه نحن كأنا نملك موقعين معا في نفس الوقت:  
- عندما نضع الستائر نظهر كيف كانت البنية المعمارية.  
عندما نزيل الستائر نظهر الأبنية الأثرية على حالتها الأثرية الأول الذي تم الكشف عنه منذ البداية.

A LOOK  
THROUGH TIME

نظرة عبر الزمن

# 1 The temple

المعبد:



The walls you see at the top are our reconstruction.

What we found of the ancient temple were only the stone foundations, immediately below the surface of the tell.

Even though founded at such a high elevation, this phase of the temple dates as early as about 2350 B.C.

Because of the width of the inner space, the lack of columns and the great thickness of the external walls, we assume that the building had a pitched roof.

From various indications it appears that the surface of the Temple Terrace was paved with mudbricks.

إن الجدران التي تراها في الأعلى هي عبارة عن إعادة بناء لما وجدناه في المعبد القديم الذي وجدناه مباشرة تحت سطح الأرض في التل. على الرغم من أن المعبد قد عثر عليه في مستوى عالٍ من الموقع إلا أنه يعود إلى فترة زمنية قديمة حوالي 2350 ق.م. وإن المساحة الواسعة في الداخل ونقص الأعمدة وسماكة حدران المعبد الخارجية، افترضنا أن سقف المعبد قد يكون هرمي الشكل. وتبين من أدلة متنوعة أن سطح مصطبة المعبد كانت مرصوفة بالأجر.

## 2 The builder

## الباني:



*Tiš-atal, endan Urkeš,  
purlī NERGAL paštôm.*

Thus begins the Hurrian text on these two bronze lions. They come from Urkesh, but were found long before our excavations, and sold on the antiquities market (to the Louvre and the Metropolitan Museum).

In translation we think it reads: “Tish-atal, king of Urkesh, built the temple of Kumarbi.”

From various clues, we hypothesize that the lions came from foundation boxes under the temple at the top. And if so, Tish-atal is the builder or, more likely, the rebuilder of the temple in the late Akkadian period, around 2200 B.C.

هكذا يبدأ النص الحوري على هذين الأسدين المصنوعين من البرونز، الذين أتيا من أوركيش  
لكن كان قد عثر عليهما منذ زمن طويل قبل البدء بتنقيباتنا وكانا قد بيعا في دكان لبيع الأشياء  
الأثرية القديمة (لمتحف اللوفر و الميتروبوليتان) وفي الترجمة:  
( تيش أتال ملك أوركيش بنى معبد كو ماري )  
من خلال أدلة متنوعة افترضنا أن الأسدان كانا في علبتين تحت المعبد في الأعلى .  
فإذا كان هذا الافتراض صحيحاً يكون تيش أتال باني المعبد أو بالأحرى هو الذي أعاد بناءه  
في الفترة الكادية المتأخرة حوالي 2200 ق.م.

### 3 The deity

We think that the Temple was dedicated to Kumarbi, the father of the gods in Hurrian mythology.

He appears in later Hurrian texts, roaming in the mountains – the same mountains you see in the distance.

The scene on this seal impression (from the Palace) may represent just such a perception of Kumarbi.

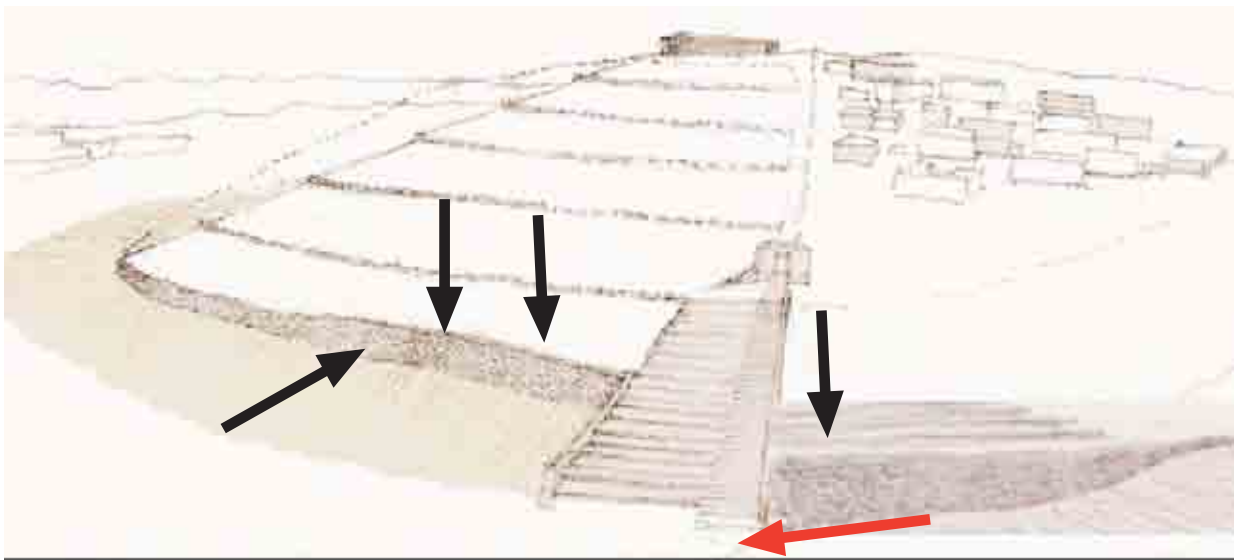


الآلهية:

نعتقد أن المعبد كان مخصصاً للإله كوماربي، وهو حسب الأساطير الحورية يعتبر أباً لمجموعة من الآلهة. وكان قد ظهر في النصوص الحورية المتأخرة وهو يحول في الجبال، كما هو ظاهر في الصورة التي أمامنا والتي هي عبارة عن طبعة الختم التي عُثِرَ عليها في القصر الملكي، والتي قد نُعطي تجسيداً لكوماربي.

## 4 The remote beginning

## البداية الأولى:



From these small fragments of sealings, and from the ceramics associated with them, we conclude that just below the third millennium Temple Terrace as we see it now, there lurked a much earlier version, dating to about 3500 B.C. The main reason is that these are not isolated finds. Rather, they come from all four spots where we dug below the third millennium surfaces (shown by the black arrows).

There are also some structural indications of an earlier phase, namely an earlier staircase immediately below the one you see to your right (red arrow). It is astounding that there could have been such a massive construction at such an early date.

من خلال كسر الأختام الصغيرة و من كسر الفخار المرتبطة بها استنتجنا أنه تحت مصطبة المعبد التي تعود إلى الألف الثالث قبل الميلاد تماماً، تكمن فترة أكثر قديماً تُؤرخ إلى حوالي 3500 ق.م. إن السبب في هذا أن اللقى الأثرية عُثِرَ عليها في أربع مناطق متفرقة عندما قمنا بالحفر في طبقة الألف الثالث ( والتي نشير إليها بالصورة بأسهم سوداء ).

وهناك أيضاً بعض الأبنية العائدة إلى فترة زمنية مبكرة وتحديدًا الدرج القديم الذي يقع مباشرة أسفل الدرج الذي تراه على يمينك ( مشار إليه بالأسهم الأحمر ) وإِنَّه لشيء مذهل أن يكون لدينا بناء ضخم يعود لهذا التاريخ المبكر.

# 5 The long life of the Terrace

## العمر الطويل الذي عاشته المصطبة:



The revetment wall and the main staircase were in place by the middle of the third millennium.

They remained intact and in full view until the middle of the second millennium, some 1000 years later. This attests both to the construction skills of the Urkesh architects and to the great and persistent sacrality of the area, which guaranteed that it would never be affected by intrusions.

From this vantage point you have a commanding view of the main components of the structure. You must however remember that the ancient vantage point would have been from the lower level of the plaza looking up (a view you can approximate by going down the steps on your left).

يعود السور القائم والدرج إلى منتصف الألف الثالث قبل الميلاد،  
وبقيا سليمين وفي مظهر مكتمل حوالي 1000 سنة حتى منتصف  
الألف الثاني قبل لميلاد، فهذا يظهر مدى المهارة التي تمتع بها  
المهندسون المعماريون في أور كيش و أيضاً لما تتمتع به المنطقة  
من عظمة و قدسية مستمرة، حيث كانت مكفولة من أي تأثير خارجي  
كمعتدي أو متطفل.

ومن هنا من هذه النقطة نلاحظ الإطلالة الجميلة على كامل الأبنية  
الرئيسية، ولكن علينا أن ندرك أن القدماء سابقاً كانوا يفتقون بالأسفل  
وينظرون عالياً لهذه الأبنية الضخمة (يمكنك أن تعيش هذه الحالة  
بشكل تقريبي إذا نزلت أسفل الدرج ونظرت للأعلى).

## 6 The lasting memory

## الذكرى الدائمة:



هذه الصورة تُظهر كيف كانت الساحة (البلازة) حوالي 1400 ق.م. بعد ذلك تحولت إلى حوض إلى جنوبي الأبنية (والتي هي الهضبة التي خلفنا الآن) إذ كانت تلعب دور السد الذي يعيق السيول القادمة من الأعلى (مصطبة المعبد والمنطقة المحيطة) وكنيجة لهذا ومع مرور الزمن فإن الترسبات ملأت الحوض وجعلت من السور مختلفاً كلياً. ولكننا الآن نستطيع أن نرى بعض الأحجار المتبقية والتي تشير من طريقة توضعها وانحدارها للوضع والشكل الذي كانت ترمز إليه سابقاً على كل حال الأحجار المتبقية المحيطة تبقى حتى النهاية وتستطيع أن ترى (على يسارك) كيف أن هذا الحجر مازال يشكل المفصل الذي يربط بين السطح المسطح والانحدار الذي يوصلنا حالياً إلى المعبد.

This earlier view of the excavations slightly to your right shows how the plaza would have looked around 1400 B.C.

By then, the plaza had become a basin, with the buildings to the south (now the hill behind you) serving as a dam that blocked the downflow of debris that would wash down from the Temple Terrace itself and the surrounding areas.

As a result, the sedimentation filled in the basin and the revetment wall was no longer visible.

However, the memory of the stone perimeter remained until the end, and you can see (to your left) how a line can still be detected serving as a hinge between the the flat surface and the slope leading up to the Temple.



# THE PERCEPTION OF SPACE

إدراك المكان

# 7 A balance of perceptions

## توازن الإدراك:



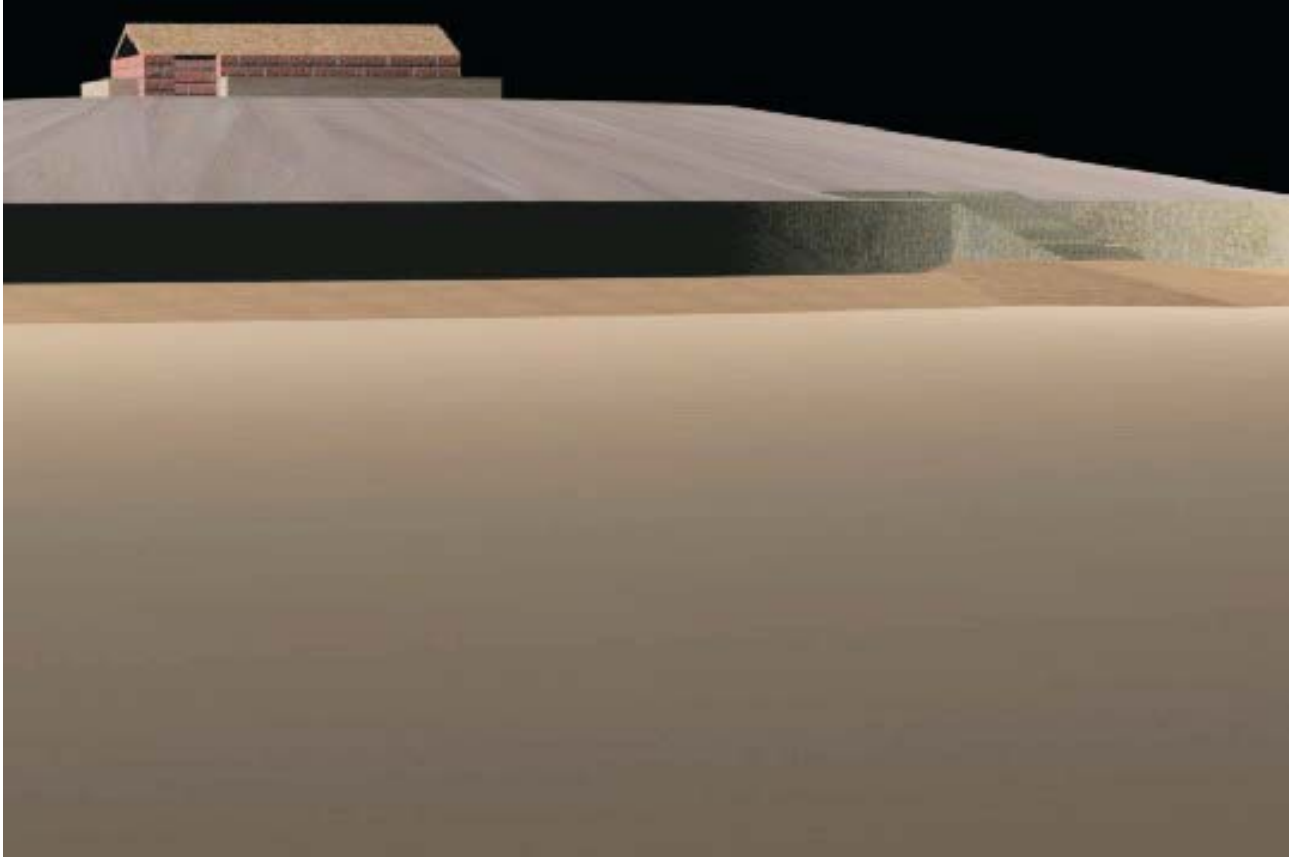
The architectural layout reflects two distinct attitudes in the confrontation with the divine world. The wall is the seemingly insurmountable barrier, and conversely the staircase is the access negotiated by religion.

يعكس المخطط موقفين متميزين في مواجهة العالم الإلهي، فالصورة بالأعلى لحدار المعبد الذي يعطي شعوراً بالرهبة وكأنه يفصلنا عن العالم الإلهي، أما الصورة بالأسفل فإن الدرج هو المدخل المباشر لممارسة الدين والاحتكاك معه. وهذا يعكس بالفعل شعورنا.



## 8 The plaza – a space set aside

الساحة كمكان حافظ على سلامته:



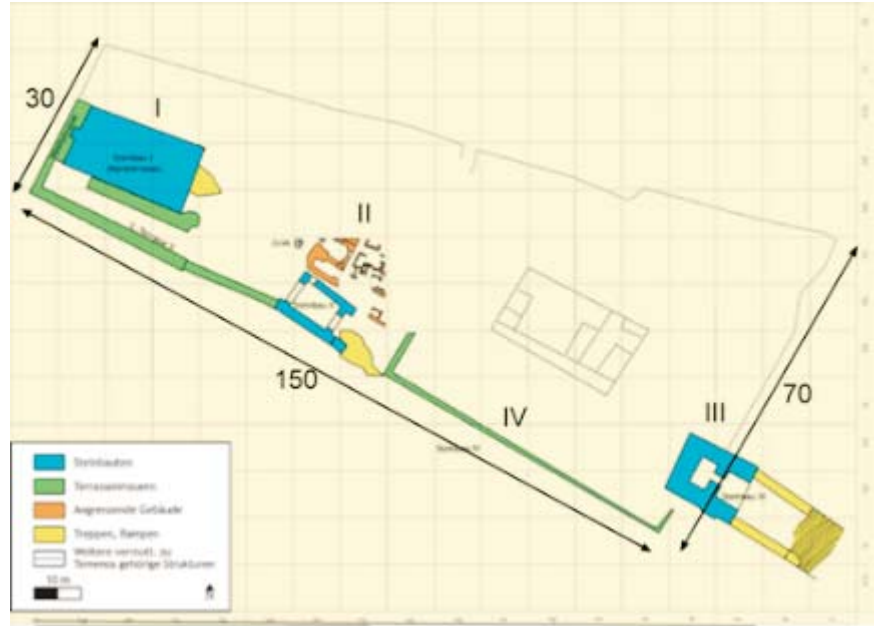
The wide plaza at the base of the Temple Terrace remains a privileged, open space throughout at least twelve centuries. It is an open space which is never “contaminated” by such normal outdoor activities as the digging of pits, the discard of debris, or the construction of minor structures such as bread ovens or bins.

You can appreciate this by looking at the sections, where you see a very even build-up without a trace of intrusions.

بقيت الساحة الواسعة  
( البلازا ) التي تبدأ  
عند قاعدة مصطبة  
المعبد مكان مستخدم  
بحدارة لمدة لا تقل  
عن 12 قرن،  
رغم أنها مكان مكشوف  
إلا أنها لم تتأثر بعوامل  
تخريب خارجية عادية  
كحفر حفرة مثلاً للأبنية  
الصغيرة كأفران أو مخازن  
للحبوب ، بإمكاننا تقدير  
هذا عند النظر للمقطع  
ومشاهدة التطور الذي قام  
على هذه الساحة ولكن دون  
أن يمسها أي ضرر .

## 9 A sister city

## المدينة الأخت:



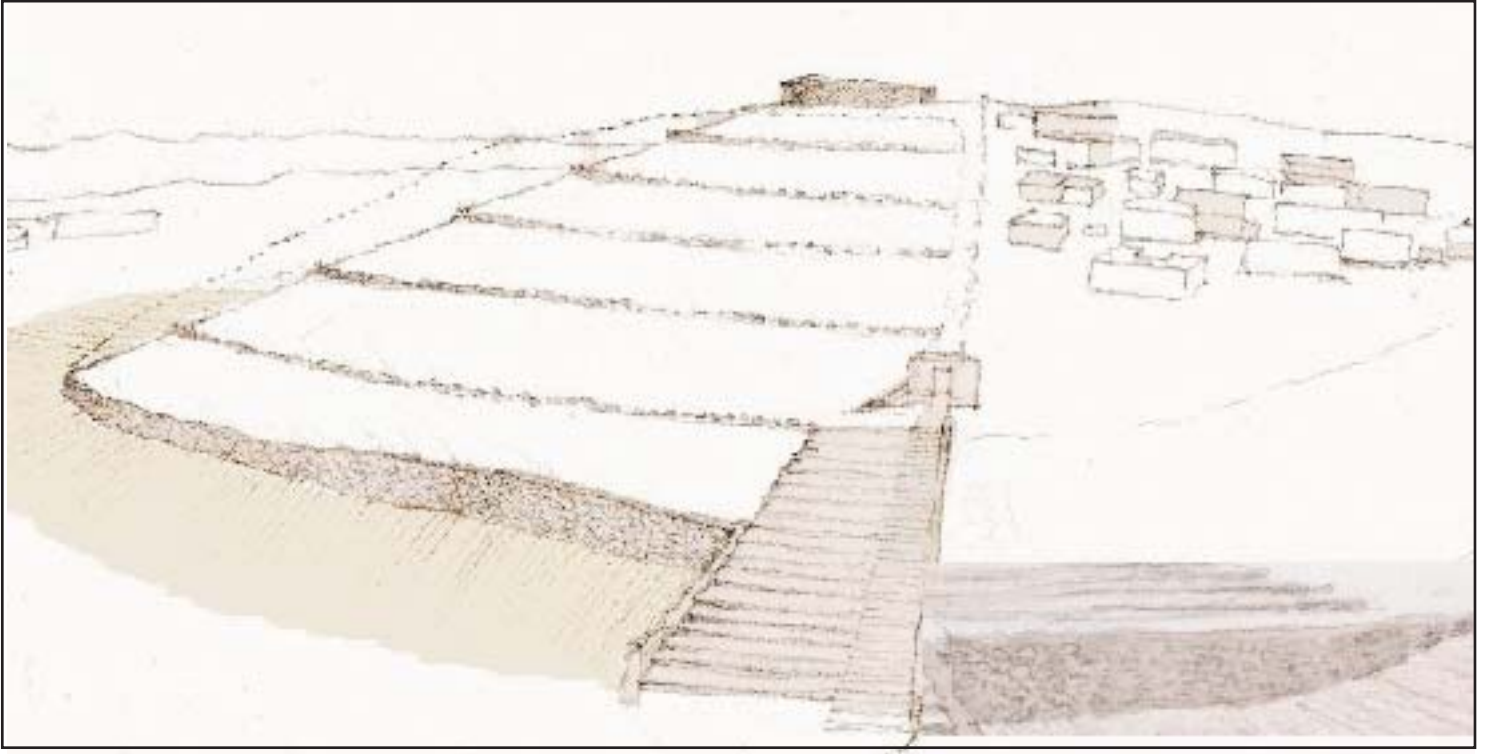
The best parallel to our Temple Terrace is found at Chuera, a contemporary city in the piedmont area east of here.

While orientation, distribution of architectural elements and dimensions differ, there are strong similarities in the perception and organization of space and the utilization of stone.

أكثر مصطبة موازية لمصطبة المعبد في أوركيش،  
هي مصطبة المعبد في تل خويرة، وهي مدينة  
معاصرة تقع في المنطقة الجبلية شرق موزان.  
عند المقارنة، توزيع العناصر المعمارية والأبعاد  
يختلف، إن التشابه الكبير في مفهوم وتنظيم المكان  
واستخدام الأحجار.

# 10 The rule of asymmetry

## خصائص اللاتماثل:



The Urkesh Temple Terrace was unlike the ziggurats of the south. The southern version was properly a temple tower, a symmetrical projection of an idealized mountain.

For the Hurrians, mountains were part of a living perception – as you can well imagine seeing how close the real mountains are.

Hence the asymmetry, both here and at Chuera. Hence also the roughness of the stone faces. We have, to be sure, a built environment, but one that imitates the coarseness and unpredictability of the mountains.

The real ones, where Kumarbi walks.

كانت مصطبة معبد

أوركيش مختلفة عن

الزقورات في الجنوب،

ففي الجنوب كانت غالباً

معبد برجي ذو مسقط

أسطواني مبني على تل

متناسق.

أما بالنسب للخوريين

كانت الجبال جزءاً من

مفهوم حياتهم كما بإمكانك

رؤية هذا من خلال الجبال

المحيطة أمامك.

وهكذا فإن طبيعة المنطقة

الجبلية في أوركيش

وثل خويرة جعلت الأبنية

تناسب مع هذه البيئة،

البيئة الحقيقية حيث كوماري

مشى في زمن من الأزمنة.

# 11 On a full moon...

## تحت ضوء البدر:



You are unlikely to be here during a full moon, nor were the ancients able to enjoy the benefits of halogen projectors...

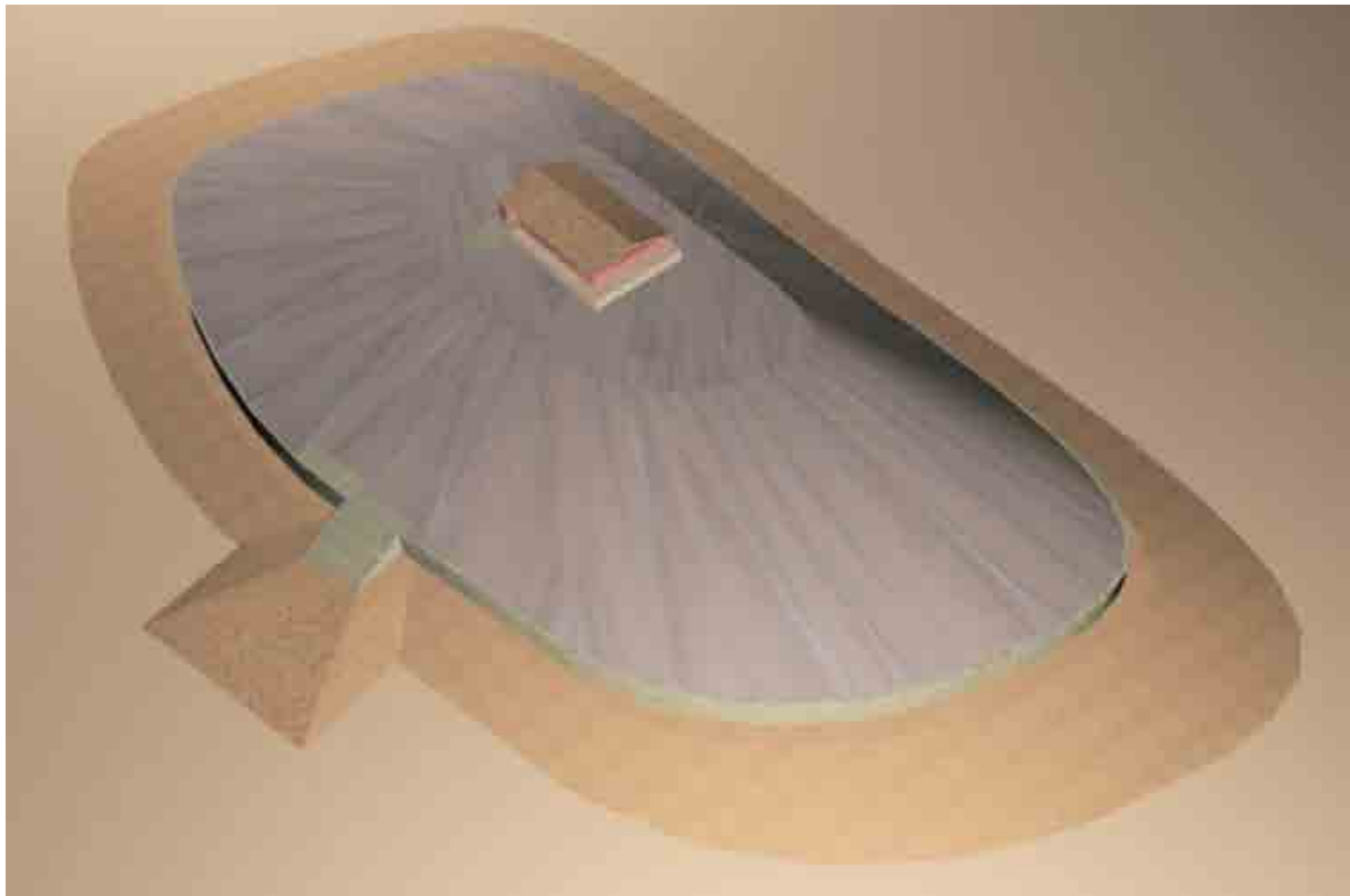
The surprise in store for us when we first installed these night lights was the sharpness of the profiles, which, to a more limited extent, can also be enjoyed under a full moon.

Similar perceptions of space and light would have played a role in the life of the ancients, attuned as they were to the stark variations of the natural cycles.

أنت كما من غير الممكن أن تكون هنا في ليلة قمرها مكتمل ولا حتى القدماء قادرين أن يستمتعوا  
بالأضواء التي قمنا بوضعها لإضاءة التل في الليل.  
وكانت لمفاجأة لنا عندما قمنا بتسليط الأضواء ليلاً وانعكاسها على المقاطع كان امتداد غير محدود،  
فهل يا ترى كانوا هم أيضاً يستمتعون بضوء القمر عندما يكون بدرًا!

## 12 Virtual realities

## الواقع الخيالي المجسم:



A benefit of computer 3-D renderings is that they can be adapted to represent progressive moments in our understanding of the ancient monument.

Here is an earlier virtual reality model, still based on our presumption of a symmetrical perception of space – a centrally located, trapezoidal staircase and an oval terrace.

Our future virtual reality model will more closely match the “real” reality we are exposing in the ground.

إن فوائد تقنيات برامج الكمبيوتر الثلاثية الأبعاد تمكننا من إعادة عرض الوضع الوضع التي كانت عليها الصروح القديمة حسب فهمنا لها، هنا مثلا تخيل قديم قام على افتراضنا حسب فهم متناسق للمنطقة ( التوضع المركزي و الشكل الشبه المنحرف للدرجات والمصطبة البيضوية) . وإن تخيلاتنا المستقبلية ستكون أقرب و متناسبة مع الواقع الذي تراه على الأرض.

The plates  
of the  
reading stands





The ancient entrance to the *abi* (the Hurrian gate to the Netherworld) was a small hidden aperture, blocked by large boulders. Just like the inside, so the outside, too, would have looked like a mountain cave.

The structure was roofed by a corbelled vault, which in turn was covered by soil. What appears in our protective system like a cupola, would have been at most a hump in the ground.

To show you what a corbelled vault would look like, we have placed two large flat stones (found in the area and presumably coming from the original structure) with three metal boxes that approximate the same size. The weight of the soil piled on top of the stones would have kept the slabs in place.

المدخل القديم إلى الأبي (البوابة الحورية إلى العالم السفلي) كان فتحة صغيرة مُخبأة سُدّت بصخور كبيرة. كما من الداخل كان الخارج ليبدو ككهف في جبل.  
السقف عبارة عن قبة مدعمة طُمرت بالتراب وبدت في الماضي كنتوء في الأرض.

لكي نعطي فكرة عن ما كان يبدو عليه البناء في الماضي، قمنا بتطبيق حجرين كبيرين مسطحين (وُجدا بجانب البناء ويُعتقد أنهما جزء منها) على ثلاثة علب معدنية بنفس الحجم. وزن التراب الموضوع على الحجارة كان يُبقيها في مكانها.



**2001**



**2006**

# Close-up of walls



GREY BRICK WALL  
rebuilding  
(phase 3)



RED BRICK WALL  
original construction  
(phase 2)



## An invitation to go down the steps and face the revetment wall



The wall in front of you is a revetment wall dating to about 2400 B.C. It encased a massive glacis that sloped up to the temple you see in the distance. When first built, you would have looked up at it from the wide plaza in front, and the effect would have been similar to what you see in the 3-D reconstruction below.

In the last centuries of Urkesh (1500 to 1300 B.C.) the plaza was filled in, and the effect was lost – much as it is lost today. As a small aid to recapture the ancient perception of space, you are invited to walk down the steps on your left to the level of the ancient plaza.

الجدار الذي أمامكم يُمثل جدار استنادي بني حوالي 2400 ق.م. يحتجز هذا الجدار خلفه منحدر ضخم في قمته معبد يُرى من مسافة. عندما ما بني كان يُنظر إليه من ساحة واسعة، وتأثيره على الناظر كان يشبه الشكل

الثلاثي الأبعاد 3\_D المُتخيل بالأسفل.

في القرون الأخيرة من حياة أوركيش 1300-1500 ق.م. امتلأت الساحة بالترسبات وفُقد التأثير الأخاذ كما هو الحال اليوم. كمساعدة صغيرة للمشاهد لكي يتمكن من فهم التوزيع المكاني القديم، ندعوكم للنزول عبر الدرج إلى مستوى الساحة القديمة إلى اليسار.



# J1 phases

You look from here at an interesting stratigraphic sequence, to which we assign distinct phases.

In *Phase 1* (around 2400 B.C.) the retaining wall in front of you is built, as well as the escarpment which slopes down to a Plaza about 2 meters below the top of the escarpment.

Before this, there was in place a similar Terrace which dates to a much earlier time period, about 3400 B.C.. We had not expected such an early date, so for now we call it *Phase 0*. We have evidence for it wherever we dig below the surface of the third millennium Terrace.

*Phases 2-4* are missing. They date to the late third and early second millennium, at which time the Plaza below our feet was in use and the Terrace wall in full view. Since there were no buildings to the south obstructing the water flow from the Terrace, there was very little buildup on the Plaza itself. (We will know about this for sure once we have excavated, at this very spot, down to what we presume to be the original level of the Plaza.

*Phase 5* corresponds to what is known as the Khabur period (roughly 1900-1600/1500 B.C.). The floor on which the label rests is the first we find coming down from the top (hence the latest in time).

*Phase 6* was a surprise for us. It is, as you see, very thick (some three meters), and it results from the continuous sacral use of the Plaza, without any non-sacral activity showing such as the digging of pits. It was a surprise because we have nowhere else on the site such a heavy deposit from this period.

*Phase 7* represents the abandonment. You see clearly in front of you the sharp line between this and the earlier phase: in the latest phase human occupation at the site is minimal, hence compaction is limited.

انت تنظر من هنا إلى تسلسل طبقي ممتع، والذي إليه اشرنا إلى الفترات البارزة.

في الفترة 1 (حوالي 2400 ق.م.) إن الجدار الاستنادي أمامك، كان قد شيد، كما النتوء المنحدر الذي عند قاعدة السور والذي ينحدر للأسفل نحو الساحة والتي هي منخفضة متران عن أعلى النتوء. قبل هذا، كان في المكان ترأس مماثل يُورخ إلى تاريخ أبكر، حوالي 3400 ق.م. لم نكن نتوقع هذا التاريخ المبكر، لذلك وحتى الآن سوف ندعوها فترة 0. ولدينا دليل على ذلك كلما حفرنا أسفل سطح التراس الذي يعود إلى الألف الثالث.

الفترات 2-4 مفقودتان، تؤرخان إلى الألف الثالث التأخر والألف الثاني المبكر أي الوقت الذي كانت فيه الساحة التي تحت أقدامنا مستخدمة وجدار التراس كان بمنظره الكامل. منذ ذلك الحين لم يكن هناك أبنية نحو الجنوب لتعيق تدفق الماء المنحدر من التراس، كان هناك بناء صغير جداً على الساحة نفسها. (سوف نعلم عن هذا بالتأكيد عندما نقوم بالتنقيب عنه) في هذه النقطة، إلى الأسفل هو ما نعتقد أنه المستوى الأصلي للساحة. الفترة 5 تتوافق مع ما معروف بفترة الخابور (تقريباً 1900-

1500/1600 ق.م.) الأرضية التي موضوعة العلامة عليها، هي الأولى التي عثرنا عليها منحدرة للأسفل من الأعلى (أي الأخير بالوقت) الفترة 6 كانت مفاجأة لنا. هي كما ترى، سميكة جداً (ثلاثة أمتاراً تقريباً)، ونتجت عن استمرار استخدام الساحة لأغراض دينية، هذا التقديس أدى إلى عدم وجود أي ممارسة غير دينية في منطقة الساحة مثل حفر حفر. إنها مفاجأة لأنه لدينا في مكان آخر من التل مثل توضع ثقيل من هذه الفترة. الفترة 7 تمثل الهجرة. تلاحظ بوضوح أمامك الخط الحاد بينها وبين الفترة التي قبلها: في هذه الفترة الأخيرة الاستيطان البشري للموقع كان قليل، لذلك كان الارتصاص محدود.

## The section against the wall

*In front of you is an interesting section that illustrates three important points. First, the accumulations are very regular, showing how even the buildup was in the Plaza in front of the Temple Terrace. Second, there is no trace of any installations such as pits or tannurs, which are otherwise found in wide open areas. Third, you see how the buildup occurred against the face of the revetment wall.*

*We are experimenting with a new way to protect the sections, and at the same time make them visible to you, the visitor: the curtains are intentionally different from those used for walls, and if they last the winter we will (in 2008) install them elsewhere as well. This will help explain why in archaeology sections are as important as the monuments.*

أمامك مقطع ممتع يُظهر ثلاث نقاط مهمة. أولاً، التراكمات والتي هي عادية جداً، تُظهر التكديس الذي كان فوق الساحة وأمام ترأس المعبد. ثانياً، لا يوجد في مناطق واسعة. ثالثاً، أثر لأي تواجد مثل حفرة أو تنور، حيث عُثر عليهم تستطيع أن ترى أن هذا التكديس مواجه للجدار.

نحن الآن نقوم بعملية تجريبية لطريقة حماية جديدة للمقاطع وبنفس الوقت يكونوا ظاهرين لنا وللزائر. إن الستائر عمداً مختلفة عن التي استخدمت أماكن مختلفة في للجدران، وإذا صمدت في الشتاء سوف نقوم بوضعهم في سنة 2008. وهذا يساعدنا على شرح لماذا في علم الآثار المقاطع مهمة كالصروح.